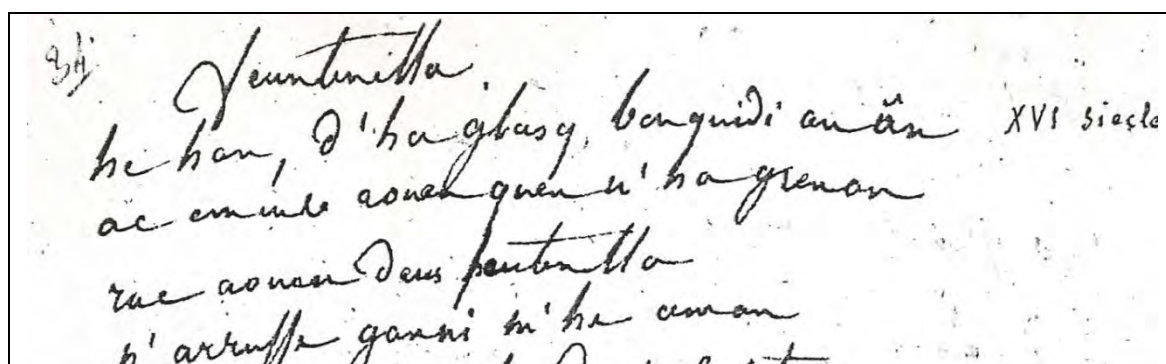


[18v]	Feutenella
1.	he han, d'ha glasq, bouquidi an ân
	ac emeus aouen quen n'ha grenan
	rac aouen deus feutenella
	n'arruffe ganni m'he aman
5.	he daoulagat p'he deus savet
	un den ha armé, he deus guelet
	m'ha bugellic, dim he leret
	feutenella, annévését
10.	feutenella n'annévéan quet
	comz anézan eo he meus clevet
	glac'har eo d'ar feumeuleset
	un den cruel he Larer he hey
	m'ha bugellic dim he leret
	ha be sort lignèz oc'h u savet
15.	biscoas ini deus m'ha lignèz
	n'ha neus touchet, ur diner leve
	m'ha bugellic dim he leret
	péguement ha blavezou he douguet
20.	némeit eiz bloaz, m'he n'ha dougan
	achui he raing, ébars er miz man
	m'ha bugellic dim he leret
	gant feutenella, renquet donnet
	gant feutenella, m'he n'hin quet
	m'ha tad, m'ha mam, n'hem lesfoinc quet
25.	bed drouc, gant ha nep ha garo
	gant feutenella, houi ha zayo.

*La Fontenelle*⁹⁵

- [1] « Je vais cueillir des primevères / Et j'ai si peur que j'en tremble »
- *Peur que La Fontenelle / Ne me surprenne ici »*
- [5] *Quand elle a levé les yeux / Elle a vu un homme en armes*
- « *Ma petite enfant, dites-moi / La Fontenelle, [le] connaissez-vous ?* »
- « *La Fontenelle, je ne [le] connais pas / [10] J'ai entendu parler de lui* »
- *Il est une douleur pour les femmes / On dit qu'il est un homme cruel »*
- « *Ma petite enfant, dites-moi / De quelle lignée êtes-vous issue ?* »
- [15] « *Jamais qui que ce soit de ma lignée / N'a touché un denier de rente* »
- « *Ma petite enfant, dites-moi / Quel est votre âge ?* »
- « *Je n'ai que huit ans / [20] Ils prendront fin ce mois-ci* »
- « *Ma petite enfant, dites-moi / Avec La Fontenelle, vous devez venir* »
- « *Avec La Fontenelle, je n'irai pas / Mon père, ma mère, ne me laisseront pas* »
- [25] « *Peu importe qui vous veut du mal / Avec La Fontenelle, vous irez* »



Notennoù lenn : gw. 1 a-geñver ar werzenn-mañ, er marz dehoù, e kaver <XVI Siecle>, ouzhpennet gant unan bennak ha ne oa ket an Itron de Saint-Prix. Hervez Joseph Ollivier (Ds. 987, p. 36) e vefe skritur an hini a oa bet troet « Kervéguen hag an Tourellou » ha « Rogard, ha marcic Eured » gantañ ; gw. 8 gallout a reer lenn ar gerioù <n'ha anévését-quet>, barennet, war-lerc'h an anv <feuntinella>, ar ger <annévéséet> o vezañ bet ouzhpennet war o lerc'h e dibenn ar werzenn ; gw. 19 a-us d'ar werzenn-mañ e oa bet skrivet ur werzenn, barennet en he fezh : <m'he n'ha dougan, némeit eiz bloas>.

⁹⁵ Troidigezh kinniget ganimp.

Notennoù all : gw. 1 <bouquidi an ân> : troet en galleg gant ar ger « primevère » e vez kemmesket ar ger-se gant ar ger « paquerette » (gwelet *Geriadur ar brezhoneg a-vremañ*, p. 75 : « boked an hañv *pâquerette* (*parf. conf. avec primevère comme en fr., syn. fleur* (an) hañv, kogig an hañv...)).

[19r]	
	<p>en ur chouent hen ho Laquo ac ahanné, en ho c'h eureugeo</p>
30.	<p>feuntenella ha choulenné hen ty han tad p'ha n arrue</p>
	<p>Salud a joa ebars an ty man, m'he eo feuntenella aru aman,</p> <p>m'he ho ped autrou deuet en ty Lequet ho march er marchausi</p>
35.	<p>n'ha disquenni n'ha n'hin hen ty ho merch bihan eo he fell d'hin</p>
	<p>Salocroas autrou, n'ho pezo quet car diouzoc'h, n'he déré quet</p>
40.	<p>nac ha chérent, n'ac ha mado n'ac ha oad, houi hen goar autrou</p>
	<p>pligeout he ra d'am fantasi, monnet he ray ho Buguel gan hin</p>
	<p>en ur chouent, m'he he laquo p'ha vo hen oad, m'he he eureugo</p>
45.	<p>m'he rayo dac'h eiz cant Scoet leve evit mézur ho bugalé</p>
	<p>Seiz bloaz, er chouent he neuss hi LaKet d'ha pemzec bloas, neus hi eureuget</p>
50.	<p>feuntenella ha Lavaré quichen ar chouent, p'ha arrue</p>
	<p>Salud dac'h, feumeulen yauanc</p>

	<p>chetu ho pried aru aman</p> <p>n'he yet quin d'an offeren</p> <p>qu'hen hayo, ur caross d'ho douguen</p>
--	---

- *Il vous placera dans un couvent / Et de là, il vous épousera »*
- *La Fontenelle demandait / [30] Dans la maison du père, en arrivant*
- *« Salut et joie en cette maison / C'est moi La Fontenelle, [qui est] arrivé ici »*
- *« Je vous en prie, seigneur, entrez dans la maison / Mettez votre cheval à l'écurie »*
- *[35] « Je ne descendrai, ni n'entrerais dans la maison / C'est votre petite fille que je veux »*
- *« Sauf votre respect seigneur, vous ne l'aurez pas / Car elle ne vous convient pas*
- *Ni de par ses parents, ni de par ses biens / [40] Ni de par son âge, vous le savez seigneur »*
- *« Elle plaît à ma fantaisie / Votre enfant viendra avec moi*
- *Dans un couvent, je la placerai / Lorsqu'elle sera en âge, je l'épouserai*
- *[45] Je vous donnerai huit cents écus de rente / Pour nourrir vos enfants »*
- *Sept ans au couvent, il l'a placée / A [ses] quinze ans, il l'a épousée*
- *La Fontenelle disait / [50] Près du couvent, en arrivant*
- *« Salut à vous, jeune femme / Voici votre époux, arrivé ici*
- *Vous n'irez plus à la messe / Avant que n'arrive un carrosse, pour vous y porter*

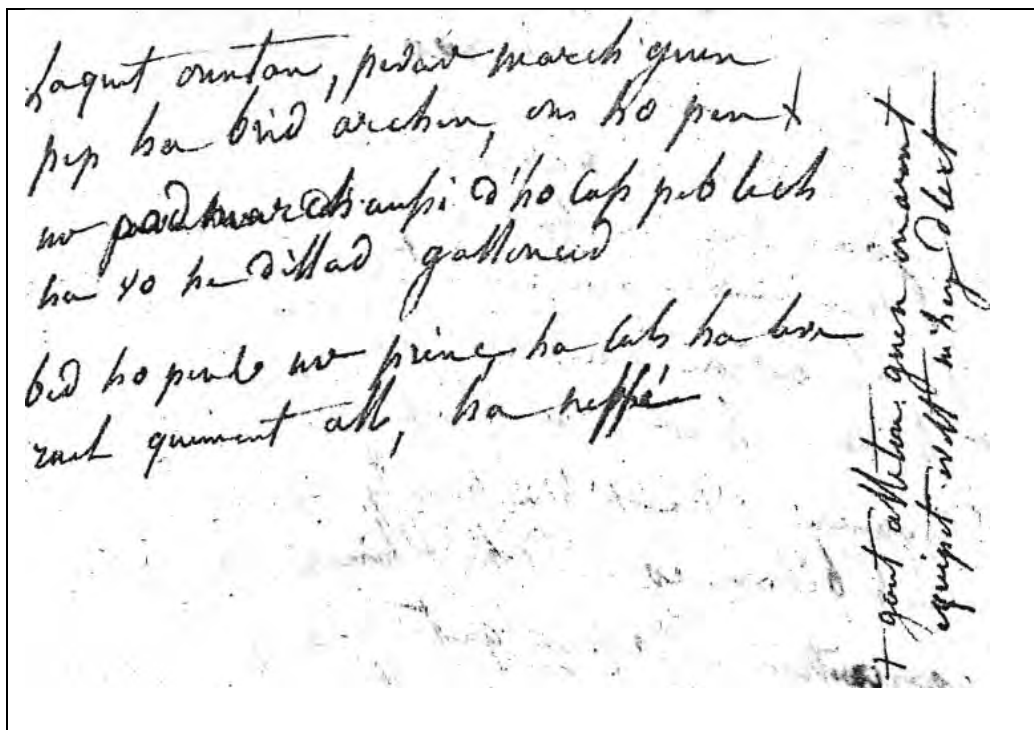
Notennoù lenn : **gw. 28** <eureugeo> : ouzhpennet e oa bet an div lizherenn diwezhañ <eo> en ur adskrivañ al lizherenn <e> war un all ; **gw. 37** <autrou> : adskrivet eo bet al lizherenn gentañ <a> war un all ; **gw. 40** ar raganv <houi> a zo bet skrivet war ur ger all ; **gw. 42** <Buguel> : adskrivet eo an div lizherenn gentañ war lizherennoù all, <mer> hervez doare (evit « merc'h ») ; **gw. 44** <eureugo> : war a hañval eo bet adskrivet al lizherenn gentañ <e> war ul lizherenn all ; **gw. 45** ar ger <scot> a oa bet ouzhpennet, skrivet a-us d'ar werzenn, etre <cant> ha <leve> ; **gw. 50** <quichen ar> : adskrivet war c'herioù all, dilennapl ; **gw. 51** <yauanc> : adskrivet eo bet al lizherenn gentañ <y> war un all.

<p>[19v] 55.</p>	<p>Laquet ountan, pevar march guen</p> <p>pep ha brid archen, ous ho pen</p>
----------------------	--

60.	<p>gant alleton guen ouarnet equipet evelt m'hey dleet</p> <p>ur pod marchaussi d'ho cass peb lech ha vo he dillad gallonced</p> <p>bed ho peus ur prinç ha cals ha leve ral quement all, ha neffé</p>
-----	--

- [55] *Tiré par quatre chevaux blancs / Portant chacun une bride d'argent*
- *Ferrés de laiton blanc / Equipés comme il se doit*
- *Un garçon d'écurie pour vous conduire en tout lieu / [60] Qui aura ses habits galonnés*
- *Vous avez eu un prince et beaucoup de dot / Rares [sont celles] qui en auraient autant »*

Notennoù lenn : gw. 57 & 58 gwerzennoù ouzhpennet er marz dehoù, skrivet a-blom, gant ur groaz o verkañ o flas en destenn ; **gw. 57** <ouarnet> : diaes-diaes eo ar ger-mañ da lenn, hag e c'hallfe bezañ lennet <on arnet>, pe c'hoazh, <on ornet> ; **gw. 59** adskrivet e oa bet ar gerioù <pod marchaussi> war c'herioù all dilennapl ; **gw. 62** <ral> pe <rael>.



Malrieu niv. 0238 - Pried Fontanella

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- Feuntenella (Ds. 1, f. 18v-19v)

EILSKRIDOU	
J. Ollivier	- feuntenella (Ds. 987, p. 36-38)
I. an Diberder	- Feuntenella (Kaier 1, p. 26-27 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph ollivier)

STUMMOU ALL	
Ledan	- Guerz var Baron Fontenelle, ar c’hruella den eus ar 17 vet cantvet (levraoueg Montroulez, t.8, p. 301-307)
Penguern	- Feunteunelle (Ds. 90, f. 53-55 ; <i>Gwerin 6</i> , p. 59-60 ; kanet gant Mari Bozeg – 18.02.1851) - Fantanellan (Ds. 94, f. 202 ; <i>Gwerin 10</i> , p. 278-279)
Kervarker	<i>ASBB</i> (p. 165-167) : - Fontanella (Karned 1, p. 203-208) - Fontanella / Fontenelle (<i>Barzaz-Breiz</i> , p. 287-292 ; rannyezh Treger ; kentañ embannadur : 1839, t. 2, p. 33-50)
Luzel	- Fontenella / La Fontenelle (<i>GBI. 2</i> , p. 54-61 ; kanet gant Anna Salic – 75 bloaz – Plouared – 1864) - Adstumm (<i>GBI. 2</i> , p. 62-63 ; dastumet e Plouared) - Fontenella / La Fontenelle (<i>GBI. 2</i> , p. 64-73 ; dastumet e Tremel gant Kergariou, hag embannet gant Fréminville en e <i>Antiquités des Côtes-du-Nord</i>)

	- Fontenelle / Fontenella (<i>Enklask Fortoul</i> , t. 2, niv. 57, p. 790-791 ; troidigezh gallek nemetken)
Anatol ar Braz	- Guerz Feunteunella (CRBC / ED, p. 179-180) - Fontanella (CRBC / Karned V, p. 165-167)
L. Herrieu	- Mab er Brigand (p. 50-51)
Y.F. Kemener	- Fontanella (dielloù Landevenneg : Bro-Dreger - niv. 012 ; kanet gant an Itron Garlan)
I. Troadeg	- Fontanella / La Fontenelle (CR, p. 40-41 ; kanet gant Yvonne Detente/Garlan – Ar Vinic’hi – 10.1978) - Fontanella / La Fontenelle (CR, p. 42-43 ; kanet gant Yves Le Béhec – Lannuon – Nevezamzer 1980) - Fontanella (adstumm) / La Fontenelle (CR, p. 43 ; kanet gant Anna Lucas – Kawan – Meurzh 1982) - Fontanella / La Fontenelle (CR, p. 43 ; kanet gant Louise Bars – 9 a viz Ebrel 1982)
Josephine Le Behec	- Feuntenellan (Meneget gant Bernard Lasbleiz, <i>Ma ‘m bije bet kreion</i> , p. 126)
Yann Poëns	- Fontanella (pladenn « <i>Les sources du Barzaz-Breiz aujourd’hui</i> » ; kanet gant Claude Lintanf, diwar ar stumm dastumet gant Yann Poëns)
M. Duhamel (ton)	- Fontanella (<i>Musiques bretonnes</i> , p. 58-59, niv. 115-118) (kanet gant Menguy ha Leon, eus Karaez ; gant Frañsez Jaffrennou, eus Karnoet ; gant Loeiz Herrieu, diwar Sonenneu Bro-Gwened ; ha gant Maryvonne Bouillonc, eus Landreger)

Disklêriadurioù

Gant ar werz-mañ en em gavomp gant unan eus an aotronez a gemeras perzh e Brezel ar Re Unanet, etre 1588 ha 1598. Ur maread a voe kriz ha drastus evit Breizh.

Les plus emblématiques de ces capitaines pillards restent cependant Guy Eder, seigneur de La Fontenelle. Il est une synthèse achevée de toutes les qualités et de tous les défauts des membres de cette petite noblesse bretonne, pauvre de biens souvent, mais pénétrée d'un fort sentiment aristocratique, lequel à force d'avoir été inemployé, va d'une façon dévoyée s'affirmer par les armes⁹⁶.

Brudetoc'h e Breizh dindan an anv a « Fontanella⁹⁷ », e vije bet ganet Guy Eder de La Fontenelle⁹⁸ tro 1572 e Kerne-Uhel, e Botoa. Evit darn all ne oa ket e Botoa met e Beaumanoir (e Bourc'h-Kintin) e vije bet ganet (en unan eus domanioù e familh 'ta). Ha hervez lod all e vije genidik eus Guenrouët (e Loar Atlantel hiziv an deiz), pe c'hoazh eus ar Villes-Doré e-kichen Sant-Brieg.

Mab e oa da René Eder ha da b/Péronnelle de Rosmar. O tont e oa homañ eus familh brudet ha pinvidik ar re a v/Beaumanoir.

Gwall yaouank e oa e 1589 pa gavas gwelloc'h dezhañ dilezel e studi, ha gwerzhañ e levrioù-skol a-benn prenañ ur c'hleze hag ur pognard ha mont da foetañ bro.

Heuliañ a reas an dug a v/Mercoeur a oa e penn ar Re Unanet, met buan a-walc'h e kavas gwelloc'h dezhañ mont eus e gostez, hag en em lakaas e penn ur vandenn a dorfedourien.

En Bro-Dreger, e-lec'h ma en devoa tremenet e yaouankiz, e reas e dorfedoù kentañ, a-raok mont pelloc'h da Vro-Gerne d'o c'henderc'hel⁹⁹ :

Il séjourne au château de Kersaliou en Pommerit-Jaudy d'où il mène plusieurs expéditions durant l'année 1590 en compagnie de son lieutenant, le redoutable Jean de La Noë, dans la région de Tréguier et Pontrieux, mais aussi vers Callac, Châteauneuf-du-Faou et Morlaix [...] Après avoir mis la Cornouaille à feu et à sang, il prend possession de l'Île Tristan, dans la baie de Douarnenez, en juin

⁹⁶ Herve LE GOFF, *La Ligue en Bretagne. Guerre civile et conflit international (1588-1598)*, p. 305.

⁹⁷ Kavet e vez an anv a « Fontanella » meneget er gwerzioù, hag adstummoù evel « Fantanellan », « Feutenellan » pe « Feutenella » ivez. Diwar-benn an anv a « Feutenella », e skrive Bernard Lasbleiz kement-mañ : « *Signalons enfin que le titre « Feutenellan » est bien orthographié ainsi par Joséphine Le Béhec. C'était aussi le titre que lui donnaient les informateurs de Mme de Saint-Prix (vers 1820) et de Pengwern en 1851 dans la région de Morlaix. Il témoigne d'une ancienne forme bretonne qui, concurremment à « Fontanella », tendait à rapprocher le patronyme d'origine française du mot « fontaine »* », « Fontanella. Héros de chanson populaire », *Ma 'm bije bet kreion*, p. 125.

⁹⁸ Jean LOREDAN, *La Fontenelle. Seigneur de la Ligue. 1572-1602. Brigand d'autrefois*, p. 9 : « *Dans sa jeunesse il adjoignit à son nom celui de La Fontenelle, d'une petite terre qu'il possédait aux environs de Saint-Brieuc* ».

⁹⁹ Souezhus ha diaes a-walc'h da grediñ eo ar pezh a skrive Lucien Boulain en e levr *Souvenirs de la Basse Cornouaille. La Fontenelle. Vie du partisan ligueur*, p. 3 : « *Dans la Basse Cornouaille, on ne rencontre que des souvenirs d'actes cruels, atroces, tandis que dans le pays des Côtes-du-Nord, à Paimpol, à Tréguier, à l'île de Bréhat, en un mot dans tout ce pays que je connais si bien, on ne trouve que des louanges à la mémoire de Guy Eder* ».

1595, et la transforme en camp retranché inexpugnable d'où ses routiers s'élancent pour répandre la terreur à vingt lieues à la ronde¹⁰⁰.

Eus buhez berr ha taer Fontanella e Breizh, ne vez ket kavet dezrevellet er gwerzioù hogos nemet skrapadeg¹⁰¹ Marie Le Chevoir (panevet ar werz *Potret Fantanellan* e dastumadenn Penguern¹⁰² hag hini savet diwar-benn *Baron Fetinel a g/Coet-Sarre*¹⁰³).

Merc'h nemeti Lancelot Le Chevoir ha Renée de Coëtlogon e voe Marie Le Chevoir, bet ganet e miz Gouere 1585, e maner Coatlezan, e parrez Prat¹⁰⁴.

He zad, Lancelot Le Chevoir, a varvas a-raok ma voe bet ganet e verc'h, hag e 1591, e addimezas he mamm, Renée de Coëtlogon, gant Herve Parcevaux, aotroù Mezarnou (aotroù e oa war douaroù all ivez evel reoù Pascouët, La Pallue...).

E parrez Plouneventer, e Gorre-Leon, e oa maner Mezarnou, hag eno an hini eo, hervez doare, e voe skrapet Marie Le Chevoir gant Fontanella, e miz Mae 1595.

Skrapet e voe, hervez pozioù ar werz, met e gwirionez e oa gant he mamm, Renée de Coëtlogon, hag he zad kaer, Herve de Parcevaux e oa bet roet ar plac'hig dek vloaz da Fontanella. Kement-mañ a gaver skrivet war ur paper skrivet e 1615, da vare herezh Herve Parcevaux : « [E 1594, Herve de Parcevaux ha Renée de Coëtlogon] *baillèrent prodvitoirement et livrèrent ladicte Le Chevoir de leur propre auctorité à Messire Guy Eder, sieur de La Fontenelle, pour la luy faire espouser sans advis de parents ni décret de justice*¹⁰⁵ ».

Hervez ar werz e voe kaset Marie Le Chevoir d'ur gouent, e-pad un nebeut bloavezhioù a-raok lidañ an eured. Hervez ar *Barzaz-Breiz* eo da Sant-Malo e vije bet kaset : « *Da Zant-Malo neuz hi c'haset / El lean-di neuz hi laket / Ha pa oe pevarzek vloa net / Neuz hi c'hemeret da bried* ». N'ouvezer ket tamm ebet hag-eñ e oa bet gwir kement-mañ pe hag-eñ e oa bet kaset ar bugel diouzhtu d'an Enez Tristan (adanvet Enez Guyon gant Fontanella e-unan, diwar e anv bihan), tost ouzh Douarnenez. An enezenn-se, preizhet gant Fontanella, a oa deut da vezañ lec'h e repu hag hini e baotred.

Ne vez ket graet meneg eus marv Fontanella e stumm an Itron de Saint-Prix, evel ma vez kavet danevellet er *Barzaz-Breiz*, e *GBI Luzel*, pe c'hoazh er stummoù dastumet gant Ifig Troadeg. Al lajad-se a zo damheñvel ouzh ul lajad a gaver er werz *Bodeillo* (ar veaj a reas Renée de Kerc'hoent da Bariz evit mont da welet ar roue hag ar rouanez a-benn goul ma vefe grasiet he breur-kaer, Kont ar Chapel, kondaonet d'ar marv). E 1602, d'ar 27 a viz Gwengolo, e voe kondaonet Fontanella da vezañ torret war ar rod, ha da vezañ dibennet war-lerc'h e

¹⁰⁰ Herve LE GOFF, *La Ligue en Basse-Bretagne (1588-1598). Le Trégor au temps de La Fontenelle*, p. 117.

¹⁰¹ Gwall brizet e veze tem ar skrapadegoù er gwerzioù d'ur mare. Adkavet e vo e gwerzioù all evel hini *Rozmelson*, hini *Markiz Tredrez*...

¹⁰² *Potret Fantanellan*, Ds. 94, f° 199-200, *Gwerin* 10, p. 276-277 & *Notenn diwar-benn Fantanellan*, Ds. 94, f° 201, *Gwerin* 10, p. 278.

¹⁰³ Donatien LAURENT, *Récits & contes populaires de Bretagne*, p. 142-144.

¹⁰⁴ Herve LE GOFF, *Ibid.* p. 117.

¹⁰⁵ Herve LE GOFF, *Ibid.* p. 118.

varv. Tamallet e oa bet dezhañ bezañ bet o c'havailhat gant Biron a-enep d'ar roue. E benn, kaset da Roazhon, a voe diskouezet d'an holl (evel ma c'hoarvezas da Thomas de Guémadeuc, e 1616, e Foujer, goude bezañ lazhet Jacques de Nevet).

Ne vevas ket Marie Le Chevoir gwall bell war-lerc'h marv Fontanella peogwir e c'houvezer e oa marv e 1605, da ugent vloaz 'ta, hep bugel.